

Fecha de aprobación: 22/06/2022

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua C Francés (253114J)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	Rama	Ciencias Sociales y Jurídicas				
Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Multimedia				
Curso	4º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones



- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Introducir la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes en la combinación lingüística francés-español, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia en la combinación lingüística francés-español y sus características frente a otros tipos de traducción
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones en la combinación lingüística francés-español.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español con características profesionales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO



Tema 1. Introducción a la traducción multimedia

Tema 2. El texto multimedia: tipos y características

Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia

Tema 4. Traducción multimedia

- Multimodalidad
- Localización
- Traducción para doblaje
- Subtitulado

Tema 5. El ámbito profesional de la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español

- Perfiles profesionales
- Simulación de un encargo profesional
- Revisión y control de calidad

PRÁCTICO

1. Traducción multimodal
2. Localización aplicación
3. Localización web
4. Doblaje voz en off
5. Subtitulado
6. Doblaje voz superpuesta

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Chaves García, M. J. 2000. La traducción cinematográfica: El doblaje. Arias Montano. Huelva: Universidad de Huelva.

Díaz Cintas, J. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

Jiménez-Crespo M. A. 2013. Translation and web localization. London and New York: Routledge.

McKee, Robert. 2009. El guion. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones. Barcelona:

Alba editorial.

Sánchez-Escalonilla, A. 2003. Diccionario de creación cinematográfica. Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Castro Roig, X. 2001. «Reflexiones de un traductor audiovisual». En J.D. Sanderson. Doble o nada: Actas de

las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante: Universidad de Alicante,

pp. 39-44.

Corte, N. 2002. «Localización e internacionalización de sitios web». Tradumática, 1

Delabastita, Dirk y Lambert, José. 1996. «La traduction de textes audiovisuels: Modes et enjeux



culturels.» En Yves Gambier (ed.) Les transferts linguistiques dans les médias. Paris : Presses, pp. 33-58

Duran, J., y Sánchez, L. 2008. Industrias de la comunicación audiovisual. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Gouadec, D. 2009. Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia. Paris: La maison du dictionnaire.

Jménez-Crespo M. A 2008. El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo.

Lachat-Leal, Christina. 2015. "Localización de aplicaciones Estrategias de cooperación con los Desarrolladores." Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación.

Lachat Leal, C. 2012. «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» MonTI, pp. 87-102.

Lachat Leal, C. 2011. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». REDIT: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación, 6, pp. 94-105.

Mangiron Hevia, Carmen. 2013. La localización de videojuegos. El arte de traducir para entretener. En Martínez Sierra, J.J. (Ed.), Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos. València: PUV. 145-160.

Scholand, M. 2002. «Localización de videojuegos.» Tradumàtica, 1.

Taylor, Christopher. 2016. El enfoque multimodal en la traducción audiovisual. Target 28:2, pp. 222-236. Translation: 2020 <https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.2.04tay.es>

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)



EVALUACIÓN ORDINARIA

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.
Evaluación continua:

- Proyecto de traducción individual: 55%
- Encargos del temario práctico: 45%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

1. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%
2. Proyecto de traducción (subtitulado, localización o doblaje). Porcentaje sobre calificación final 75%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

1. Trabajo teórico. Porcentaje sobre calificación final 25%
2. Proyecto de traducción (subtitulado, localización o doblaje). Porcentaje sobre calificación final 75%

Criterios de evaluación: calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

